## HỢP ĐỒNG MUA BÁN

# *SALES CONTRACT*

Số/*No.*: 082016/STAC-PN

Hôm nay 25 ngày 07 tháng năm 2016, chúng tôi gồm:

*Today, 25 July 2016, we are of:*

**BÊN A: CÔNG TY TNHH ĐẦU TƯ VÀ KINH DOANH SIÊU THỊ Á CHÂU**

***Party A: ASIA INVESTMENT AND SUPERMARKET TRADING COMPANY***

Địa chỉ/*Address* : Lầu 2, 506 Nguyễn Đình Chiểu, Phường 4, Quận 3, TP.HCM

Điện thoại/*Tel* : (08) 3832 8272

Fax : (08) 3832 8448

MST/*Tax code* : 0310 939 840

Đại diện bởi/*Represented by*: **Liu Chi Shing**

Chức vụ/Title : Tổng Giám Đốc/ *General Manager*

**BÊN B: CÔNG TY TNHH TM DV VĂN PHÒNG PHẨM PHƯƠNG NAM**

***Party B:***

Địa chỉ/*Address* : B18/19K, Đường Nguyễn Văn Linh, Bình Hưng, Bình Chánh, Tp.HCM

Điện thoại/*Tel* : 08. 3758 4761 Fax: 08 37583302

Mã số thuế/*Tax code* : 0307 229914

Đại diện bởi/*Represented by*: **Lê Thị Kim Anh**

Chức vụ/*Title* : Giám Đốc/*Director*

Số tài khoản/*Account No.:* 102010000 739959

Tên tài khoản/*Beneficiary*: Công Ty TNHH TM DV Văn Phòng Phẩm Phương Nam

Hai Bên thống nhất ký Hợp Đồng Mua Bán (“**Hợp Đồng**”) với các điều khoản và điều kiện sau:

*Both parties have agreed to sign this Sales Contract (“****Contract****”) with the following terms and conditions:*

## NỘI DUNG HỢP ĐỒNG/*SUBJECT MATER*

Bên B cung cấp cho Bên A các sản phẩm nêu tại Bảng Báo Giá Văn Phòng Phẩm đính kèm Hợp Đồng theo từng đơn đặt hàng (“PO”).

*Party B will supply the products to Party A based on the Quotation of Stationeries attached to this Contract according to each purchase order (“PO”).*

Giá trên chưa bao gồm thuế GTGT, nhưng đã bao gồm chi phí vận chuyển, chi phí nguyên vật liệu, đóng gói và các chi phí khác cho việc thực hiện nghĩa vụ của Bên B. Giá này sẽ không thay đổi trong suốt quá trình thực hiện Hợp Đồng.

*The above Price is exclusive of VAT, but inclusive of shipping fee, costs of material, packing fee and other costs related to the implementation of Party B’s obligation. This Price shall remain unchanged during the Contract duration.*

## CHẤT LƯỢNG HÀNG HÓA/*PRODUCT QUALITY*

* 1. Bên B chịu trách nhiệm về nguồn gốc xuất xứ và chất lượng của hàng hóa.

*Party B is responsible for the origin/source and quality of the products.*

* 1. Các sản phẩm giao phải đúng theo quy cách quy định tại Điều 1 và yêu cầu của Bên A theo từng PO.

*The delivered products shall have to comply with the specification provided in Article 1 and Party A’s requirements under each PO.*

* 1. Bên B phát hành hóa đơn tài chính vào cuối tháng sau khi đã xác nhận công nợ giữa các bên

*Party B will issue valid invoices to Party A upon delivery of the products to Party A.*

## GIAO HÀNG/*DELIVERY*

3.1 Thời gian và địa điểm giao hàng: Bên B giao hàng trong vòng 1-3 ngày làm việc kể từ ngày xác nhận đơn hàng tại địa điểm quy định trong PO.

*Delivery time and place: Party B will make delivery within 1-3 working days after confirmation of PO at the place provided in the PO.*

3.2 Bên B đảm bảo giao hàng đúng số lượng theo từng PO và yêu cầu về chất lượng như đã nêu ở Điều 1 và Điều 2 của Hợp Đồng.

*Party B ensures to deliver products with quantity as stipulated in each PO and quality as agreed in Article 1 and Article 2 of the Contract.*

3.3 Trường hợp Bên B giao hàng không đúng như mô tả ở Điều 1 hoặc hàng không đảm bảo chất lượng như yêu cầu của Bên A, Bên A có quyền từ chối nhận hàng và Bên B có trách nhiệm giao hàng bổ sung, thay thế theo yêu cầu của Bên A.

*If Party B fails to deliver products as prescribed in Article 1 or products do not meet Party A’s requirements, Party A shall have the right to refuse the delivery and Party B is liable for relevant replacement or supplement as requested by Party A.*

3.4 Trường hợp giao hàng chậm mà không được sự đồng ý của Bên A, Bên B phải chịu phạt8% giá trị đơn hàng bị giao chậm.

*In case of late delivery without Party A’s consent, Party B will be charged 8% of the delayed PO value.*

## THANH TOÁN/*PAYMENT*

4.1 Thanh toán: Bên A chuyển khoản thanh toán cho Bên B giá trị đơn hàng theo công nợ hàng tháng trong vòng bảy (7) ngày làm việc sau khi nhận được hóa đơn hợp lệ.

*Party A will make payment to Party B by bank transfer within seven (7) working days from the date of delivery and receipt of valid invoice and delivery minutes.*

4.2 Trường hợp Bên A chậm thanh toán trong thời hạn quy định tại Điều 4.1, Bên A sẽ trả thêm cho Bên B số tiền lãi chậm trả tương ứng với số ngày chậm trả theo lãi suất cơ bản của Ngân hàng nhà nước quy định tại thời điểm thanh toán tính trên số tiền chậm trả.

*In case that Party A fails to make payment in duration as stipulated in Article 4.1, Party A shall pay interest on the deferred amount at the basic rate stipulated by the State Bank of Vietnam for the delayed period.*

4.3 Các Bên đồng ý rằng trong trường hợp có bất kỳ khoản thanh toán nào bị trùng, Bên A được quyền yêu cầu Bên B thanh toán lại khoản tiền đó hoặc khấu trừ khoản tiền đó vào các khoản thanh toán trong tương lai cho Bên B.

*The Parties agree that in an event of duplicate payments, Party A will have the right to claim back such amounts from Party B or deduct the amounts from any future payments made to Party B.*

## CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP/*CONTRACT TERMINATION AND DISPUTE SETTLEMENT*

5.1 Hợp Đồng này chấm dứt trong các trường hợp sau:

*The Contract shall be terminated in the following cases:*

1. Hết thời hạn Hợp Đồng và không Bên nào có yêu cầu gia hạn;

*The Contract is expired and neither Party wants to renew;*

1. Một Bên vi phạm Hợp Đồng và không khắc phục vi phạm trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ khi nhận được thông báo của Bên bị vi phạm;

*Either Party breaches the Contract without any remedy within fifteen (15) days after receiving notice of the non-defaulting Party;*

1. Một trong hai Bên có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng bằng một thông báo bằng văn bản gửi cho Bên còn lại trước ba mươi (30) ngày sau khi hoàn tất các nghĩa vụ tương ứng với nghĩa vụ của Bên còn lại theo Hợp Đồng.

*Either Party can unilaterally terminate the Contract by a thirty day prior written notice sent to the other Party after fulfilling its corresponding obligations under the Contract.*

5.2 Bất cứ sự thay đổi hay điều chỉnh của Hợp Đồng sẽ được lập thành văn bản ký bởi hai Bên.

*Any change or amendment to this Contract shall be made in writing and signed by both Parties.*

5.3 Bất cứ tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện Hợp Đồng sẽ được hai Bên bàn bạc giải quyết. Nếu vẫn không giải quyết được sẽ được đưa ra Tòa án có thẩm quyền tại TP.HCM để giải quyết và hai Bên sẽ tuân theo quyết định của cơ quan này.

*Any dispute arising from implementation of this Contract shall be resolved primarily through conciliation and negotiation between both Parties. If failing such conciliation, it shall be referred to a competent court in Ho Chi Minh City for settlement.*

## HIỆU LỰC HỢP ĐỒNG/*VALIDITY*

6.1 Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký đến hết ngày 31/08/2017.

*The Contract is effective from the date of its signing until 31 August 2017.*

6.2 Hợp Đồng này được lập thành hai (2) bản song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có mâu thuẫn, nội dung tiếng Việt sẽ có giá trị pháp lý. Mỗi Bên giữ một (1) bản để thực hiện.

*This Contract is made in two (2) bilingual copies in English and Vietnamese with equal value. In the case of any discrepancy, the Vietnamese shall prevail. Each Party keeps one (1) copy for execution.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN BÊN A**  ***For and on behalf of Party A***  **Liu Chi Shing** | **ĐẠI DIỆN BÊN B**  ***For and on behalf of Party B***  **Lê Thị Kim Anh** |